

ურთიერთგაგების მემორანდუმი

სოფლის მეურნეობის სფეროში ეკონომიკური და სამეცნიერო-ტექნიკური
თანამშრომლობის

შესახებ

საქართველოს მთავრობასა და კატარის სახელმწიფოს მთავრობას შორის

საქართველოს მთავრობა წარმოდგენილი სოფლის მეურნეობის სამინისტროს მიერ და;
კატარის სახელმწიფოს მთავრობა წარმოდგენილი ტენიციპალიტეტისა და გარემოს
დაცვის სამინისტროს მიერ,

შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი:

ითვალისწინებენ რა სოფლის მეურნეობის სექტორში ეკონომიკური და სამეცნიერო-
ტექნიკური თანამშრომლობის განვითარების მნიშვნელობას ორმხრივად სასარგებლო
პირობების საფუძველზე.

თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი (1)

მხარეებს შორის ეკონომიკური და სამეცნიერო-ტექნიკური თანამშრომლობა
განხორციელდება ორმხრივი ურთიერთგაგების საფუძველზე ორივე ქვეყნის შიდა
სახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის და საერთაშორისო შეთანხმებების შესაბამისად,
რომლის მონაწილეები არიან მხარეები.

მუხლი (2)

მხარეებს შორის თანამშრომლობა განვითარდება პერსპექტიული მიმართულებით
შემდეგ სფეროებში:

- 1 - სოფლის მეურნეობის, კვების და მეცხოველეობის პროდუქტების ექსპორტისა და
იმპორტის ხელშეწყობა და მხარდაჭერა;
- 2 - მეცხოველეობა;
- 3 - მემცენარეობა;
- 4 - საკვები პროდუქტების და კვების პროდუქტების გადამამუშავებელი მრეწველობა;
- 5 - სოფლის მეურნეობის სექტორის სპეციალისტების ტრეინინგები;

6 - მხარეების სამეცნიერო-კვლევით ცენტრებს და დაწესებულებებს შორის თანამშრომლობის გააქტიურება და სოფლის მეურნეობის სფეროში ახალი თანამედროვე მეთოდების გამოყენება.

მუხლი (3)

მხარეები მათი კომპეტენციის ფარგლებში მათ სახელმწიფოში მოქმედი კანონმდებლობის და მოქმედი საერთაშორისო შეთანხმებების შესაბამისად, რომელთა მონაწილენიც არიან მხარეები წახალისებენ და დაეხმარებიან ბიზნესის წარმომადგენლებს სოფლის მეურნეობის სფეროში ეკონომიკური და სამეცნიერო-ტექნიკური თანამშრომლობის განვითარების მიზნით.

მხარეები გააძლიერებენ თანამშრომლობას ორმხრივად სასარგებლო გამოფენების ორგანიზების სფეროში მეწარმეების, სოფლის მეურნეობის პროდუქციის, კვების პროდუქტების, ტექნოლოგიური მოწყობილობების და სხვა საჭირო მასალების მწარმოებლებს შორის.

მუხლი (4)

მხარეები ითანამშრომლებენ ვეტერინარიის და მცენარეთა დაცვის სფეროში, ცხოველების დაცვის და მავნებლების, სარვეელების და მცენარეთა დაავადებების წინააღმდეგ ზომების მიღებასთან დაკავშირებით.

მუხლი (5)

მხარეები რეგულარულად მიაწვდიან ერთმანეთს ინფორმაციას წინამდებარე მემორანდუმით გათვალისწინებული თანამშრომლობის მიმდინარეობის შესახებ, ოფიციალურ შეხვედრებზე, რომლებიც გაიმართება რომელიმე მხარის ტერიტორიაზე ურთიერთშეთანხმებული ფორმით და უპირობო მუშაობის მიზნით.

მუხლი (6)

ამ მემორანდუმში ან მის რომელიმე ტექსტში, მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას შესწორებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით და ძალაში შევა ამ შეთანხმების მე-10 მუხლის შესაბამისად. აღნიშნული სახით დოკუმენტები წარმოადგენენ ამ მემორანდუმის განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი (7)

წინამდებარე მემორანდუმი გავლენას არ ახდენს მხარეთა უფლებამოსილებებზე, იმ შეთანხმების გათვალისწინებით, რომელიც რატიფიცირებულია თითოეული მხარის მიერ.

მუხლი (8)

მემორანდუმის განხორციელებისა და ინტერპრეტაციის დროს წარმოშობილი დავები მოგვარდება მხარეთა შორის მოლაპარაკების გზით დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

მუხლი (9)

წინამდებარე მემორანდუმი უნდა განხორციელდეს მხარეთა კანონმდებლობის, ნორმების და იმ საერთაშორისო შეთანხმებების შესაბამისად, რომელთა მხარეებს წარმოადგენენ ხელშემკვრელი მხარეები.

მუხლი (10)

ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში შედის მხარეთა მიერ ამ მემორანდუმის ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

წინამდებარე მემორანდუმი იღება 5 (ხუთი) წლის ვადით მისი ძალაში შესვლის დღიდან და ავტომატურად გრძელდება შემდგომი ხუთწლიანი პერიოდით, თუ რომელიმე მხარე, ზემოთ ნახსენები ხუთწლიანი ვადის ამოწურვამდე, სულ ცოტა 6 (ექვსი) თვით ადრე, წერილობით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავისი განზრახვის შესახებ შეწყვიტოს მისი მოქმედება.

წინამდებარე მემორანდუმის შეწყვეტა ან ვადის გასვლა არ აისახება მხარეთა შორის შეთანხმებულ პროექტებსა და შეთანხმებების გაგრძელებასა და ვადებზე, თუკი აღნიშნულთან დაკავშირებით ამ მემორანდუმის გათვალისწინებით სხვაგვარი შეთანხმება არ იქნება მიღწეული.

რის დასტურადაც, წინამდებარე მემორანდუმს ხელს აწერენ მათი მთავრობების მიერ სათანადო უფლებამოსილება მინიჭებული პირები.

შესრულებულია და ხელმოწერილია 2016 წლის 28 მარტს, ქ. დოჰაში, ორ დედნად, თითოეული ქართულ, არაბულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეთა მიერ წინამდებარე მემორანდუმის დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.



საქართველოს მთავრობის
სახელით



კატარის სახელმწიფოს მთავრობის
სახელით

**Memorandum of Understanding
On Economic and Scientific – Technical Cooperation in the Field of
Agriculture Between
The Government of Georgia and
The Government of the State of Qatar**

The Government of Georgia represented by the Ministry of Agriculture and;

The Government of the State of Qatar represented by the Ministry of Municipality and Environment,

hereinafter referred as the "Parties",

Taking into account importance of development economic and scientific-technical cooperation in the field of agricultural sector on the basis of mutually beneficial conditions,

Have agreed as follows:

Article (1)

Economic and scientific- technical cooperation between The Parties is implemented on the basis of mutual understanding in accordance with the internal legislations of both countries and international-agreements to which both Parties are parties.

Article (2)

Cooperation between the Parties will be developed in perspective directions in the following fields:

- 1- Support and facilitate export-import of agricultural, food and animal husbandry products;
- 2- Animal production;
- 3- Plant husbandry;
- 4- Food and food processing industries;
- 5- Training of specialists of agricultural sector;
- 6- Activation of cooperation between scientific- research centers and establishments of the Parties and implementation of new modern methods in field.

Article (3)

Both Parties in the frame of their competences and in compliance with their domestic laws and international agreements to which any of the Parties is a party therein, will encourage and assist business representatives in order to develop economic and scientific- technical cooperation in the field of agriculture.

Parties will contribute to the mutual cooperation in the sphere of the arrangement of exhibitions for the benefit of the producers of agricultural products, food products, technological equipment and other relevant materials.

Article (4)

Parties will cooperate in the fields of veterinary and plant protection with regard to animal welfare and carrying out necessary measures against pests, weeds and diseases of agricultural plants.

Article (5)

Parties may regularly review the progress of their cooperation in the fields set forth in this Memorandum during the meetings which may be officially convened as and when required on the territory of one of the Parties mutually agreed by both parties.

Article (6)

The provisions of this Memorandum or any of its texts may be amended by written mutual consent of the Parties, the amendments and additions shall enter into force in accordance with Article (10) of this Memorandum, and shall constitute an integral part of this memorandum.

Article (7)

This Memorandum does not affect the rights and obligations of the Parties with respect to other Agreements ratified by any of them.

Article (8)

Any dispute that may arise between the parties on the implementation or interpretation of any of the articles of this Memorandum shall be settled by negotiations through diplomatic channels.

Article (9)

The implementation of this Memorandum shall be in accordance with the laws and regulations and international agreements to which both Parties are parties.

Article (10)

This Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties shall notify each other on the completion of internal legal procedures necessary for the entry into force of this Memorandum and shall be concluded for a period of (5) five years from the day of its entry into force, and shall be automatically extended for further periods of five years, unless either of the parties notifies the other party in written form of its intention to terminate it at least (6) six months before the expiration of the mentioned five years term.

The termination or expiration of the validity of this Memorandum does not affect the continuation of projects, programs and the terms thereof agreed between the parties under this memorandum, unless the parties agree otherwise.

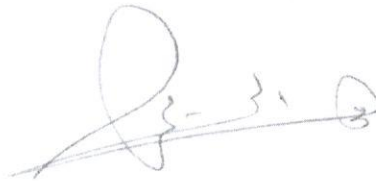
IN WITNESS WHERE OF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments has signed this Memorandum.

Done and signed in the city of Doha On 19 / 6 / 1437.. CE, 28 / 03 / 2016 AH, in two original copies in Georgian, Arabic and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



For

The Government of Georgia



For

The Government of the State of
Qatar

مذكرة تفاهم للتعاون الاقتصادي والعلمي والتقني في المجال
الزراعي بين
حكومة جورجيا وحكومة دولة قطر

إن حكومة جورجيا وتمثلها وزارة الزراعة ،
وحكومة دولة قطر وتمثلها وزارة البلدية والبيئة ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،
أخذين في الاعتبار أهمية تطوير التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني في المجال الزراعي على
أساس المنفعة المشتركة ،
قد اتفقتا على ما يلي : -

مادة (1)

يتم تنفيذ التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني بين الطرفين على أساس الفهم المشترك وفقا
للتشريعات الداخلية لكلا البلدين والاتفاقيات الدولية التي يكون كل من الطرفين طرفاً فيها .

مادة (2)

يسعى الطرفان إلى تطوير التعاون بينهما في المجالات الآتية : -
1. دعم وتسهيل استيراد وتصدير المنتجات الغذائية، والزراعية والمنتجات الخاصة بتربية
الحيوانات .
2. الإنتاج الحيواني.
3. الإنتاج النباتي.
4. الأغذية والصناعات الغذائية .
5. تدريب المختصين في المجال الزراعي.
6. تفعيل التعاون بين المراكز العلمية - البحثية ومؤسسات الطرفين واستخدام الوسائل الحديثة
في ذات المجال .

مادة (3)

يعمل الطرفان في اطار اختصاصاتهما، وبما يتفق مع القوانين المحلية والاتفاقيات الدولية التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها، على تشجيع ومساعدة قطاعات العمل من اجل تطوير التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني في المجال الزراعي. ويسهم الطرفان في التعاون المشترك في محيط تربيّات المعارض لفائدة منتجي المنتجات الزراعية، والمنتجات الغذائية، والمعدات التكنولوجية والمواد الأخرى ذات الصلة .

مادة (4)

يتعاون الطرفان في المجالات البيطرية ووقاية النباتات فيما يتعلق برفاهية الحيوان واتخاذ التدابير اللازمة لمكافحة الأمراض والآفات والاعشاب الضارة بالنباتات الزراعية .

مادة (5)

يجوز للطرفين مراجعة مدى التقدم في تعاونهما في المجالات المنصوص عليها في هذه المذكرة خلال الاجتماعات التي يمكن عقدها رسمياً عند ما تدعو الحاجة لذلك في بلد أي من الطرفين بالاتفاق المتبادل بينهما في هذا الشأن.

مادة (6)

يجوز تعديل احكام هذه المذكرة او أي من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة وتدخّل هذه التعديلات والاضافات حيز النفاذ وفقاً للمادة (10) من هذه المذكرة، وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.

مادة (7)

لا تؤثر هذه المذكرة على الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الأخرى المصدقة من قبل أي من الطرفين .

مادة (8)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير أي مادة من مواد هذه المذكرة تتم تسويته بالتفاوض، عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (9)

يتم تنفيذ هذه المذكرة وفقاً للقوانين واللوائح والاتفاقيات الدولية التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها السارية لدى كل من الطرفين.

مادة (10)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر اشعار خطي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض باستكمال الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذ سريان هذه المذكرة وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات اعتباراً من تاريخ دخولها حيز النفاذ، وتجدد تلقائياً لمدة لخمس سنوات أخرى، ما لم يُخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها وذلك مذكرة قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء فترة الخمس سنوات المذكورة.

لا يؤثر إنهاء او انتهاء هذه المذكرة على إتمام المشاريع والبرامج والشروط التي تم الاتفاق عليها بموجب هذه المذكرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك. وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة .

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة..... بتاريخ 19/6/1437 هجرية، الموافق 20/6/2015 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات الجورجية و العربية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن

حكومة دولة قطر
وزارة البلدية والبيئة



عن

حكومة جورجيا
وزارة الزراعة

